

# 「時制」の照応とその限界

四方田 敏

- 〈目次〉
- 1 はじめに
  - 2 「時制」の照応の発生
  - 3 従節内の過去時制
    3. 1 過去における「現在」
    3. 2 過去における「未来」
    3. 3 心理的な「前過去」
    3. 4 従節内の「過去完了」
  - 4 照応の不統一
  - 5 混合語法
  - 6 過去を包摂する「現在」
  - 7 おわりに

## 1 はじめに

「時制の照応」と言うことが言われる。これは英語に於いてはかなり重要な文法原理である。

時間的意識の発達した言語では、当然この意識が文法原理に織り込まれてこなければならない。しかし、客観的時間が在るにしても、その言語的表現という事態に対した場合、自らそれには限界がでてくるわけである。何故ならば、言語には人間の心理の表現という要素が無視できぬからである。そして、ここに「時制の照応」という原理が破られる余地が出てくる。従って、主節の動詞が過去の場合従節の内容が一般的原理、現在も変わらない習慣、性質、事実を

述べるときは「時制の照応」は起らないという現象があらわれるのである。

筆者の見るところでは、この時制の非照応ということが、時事英語に多く見られるように思われる。筆者の手元にも時事英語からの用例が多く集まっている。主として英米の雑誌、新聞から採ったものである。

従って本稿では、時事英語に焦点を当てて、時制の照応、非照応という現象について具体的に掘り下げて考察しようと思うのである。

## 2 「時制」の照応の発生

「時制の照応」という文法原理が、何時発生したかということを見てみると、それはすでに古期英語(700~1100年)に存在していたということができる。古代英語最大の叙事詩 *Beowulf* (750年)に、この照応の事実がみられるのである。

*Beowulf* からの用例としては、

wiste þē geornor þæt his aldres wæs ende gegongen (=he knew the more surely that the end of his life had come)

wiste (=knew) という過去時制に対して従節の内の wæs gegongen (=had come) がつまり過去完了時制で照応している。

*Beowulf* からのその他の例

(1) wisse hē gearwe, þæt hē dæghwila gedrogen hæfde (=he knew well enough that he had used up his time of life)

(2) cwædon þæt hē wære wyruldcyninga manna mildust ond monþwærust, (=they said that he was, among the earthly kings, the mildest of men and the gentlest.)

(1)では過去の wisse (=knew) に対して従節の中の動詞が gedrogen (=used up) hæfde (=had) という過去完了形で照応している。

(2)では主節の動詞 cwædon (=said) に対して、従節の中では wære (=were) という過去形で照応しているのが判る。このように古期英語に於いて、「時制の照応」が行われていたことが明らかになるのである。

このことは又、中期英語(1150~1500年)にも確実に受け継がれてゆくの

ある。

Chaucer (1343?~1400) の *The Canterbury Tales* を見ると、この事実が歴然とする。

以下は Chaucer からの引用例である。

(1) He saugh that chaunged was al his colour. (=He *saw* that all his colour *was* changed.)

(2) The eldest lady of hem alle spak that it was routhe for to seen and heere. (=The eldest of these ladies *spoke* that it *was* a pity to see and hear her.)

(3) Us thought it was noight worth to make it wys. (=We *thought* it *was* not worth deliberating.)

(4) They seyden that it were a charitee that Theseus wolde enhauncen his degree. (=They *said* that it *were* [=was] a charitable notion that Theseus wished to elevate his degree.)

以上の4例に照らしてみても、「時制の照応」の原則が中期英語にも貫ぬいて確定されていることが判るのである。

### 3 従節内の過去時制

3. 0 この従節内の過去時制というのは、無論、主節の動詞が過去形の場合のことである。とりわけこの場合の従節内の動詞が単純過去の形をとって現われる場合は、いわゆる「時制の照応」という文法原理に、言語表現と、その内奥にある話者や、伝達者の心理が順応して起るわけで、その意味で、客観性を帯びた言語表現と言ってもよいものである。

#### 3. 1 過去における「現在」

過去における「現在」とは過去のある時点に於いて、従節の内の「事実」や「状態」が「現在」しているという意味である。この場合は、例えば、he said のような伝達動詞の表わす過去時と、従節の中の過去とが重なり合っている事態

である。

(1) Western diplomats said today that the scope of the invasion clearly *was* much bigger than they had assumed.—*New York Times* (以下 *N. Y. Times* とする)

(2) But during a brief visit to Washington, Thatcher made it clear she *had* no intention of accepting Argentina's terms.—*Newsweek* July 5, '82

(3) The Japanese government tried to calm the commotion by pledging to hear complaints, but there *was* no suggestion that the texts *might* be changed again.—*U. S News & World Report* Aug. 9, '82

(4) The President said he *wanted* to keep his options open on how to base the missiles permanently.—*Time* Oct. 12, '82

(5) When Haig learned that the State briefing paper never got to the President, he became further convinced that policy *was* being made behind his back.—*Newsweek* July 5, '82

(6) Even British Prime Minister Margaret Thatcher, Reagan's most loyal supporter in Europe, said breaking the pipeline contracts *was* "extremely bad."—*Japan Times*

(7) Wise said the panel *wanted* to study old documents to evaluate the losses rather than depend on the memories of those who were interned or their children and grandchildren.—*Japan Times* July 25, '82

(8) Arafat said he *was* willing to leave the Lebanese capital with his estimated 8,000 guerrillas.—*Japan Times* July 19, '82

(9) Mrs. Balavlenkov, a nurse from Baltimore, said she *wanted* her husband to end his fast.—*Japan Times* July 20, '82

(10) In the letter, Watt said opponent of his plan *were* acting "as if the consumers of America did not matter," as if the freedom of Israeli were not important.—*Japan Times* July 29, '82

(11) The report said typhoid and para-typhoid *could* spread quickly if water supplies did not return to normal in the next few days.—*Japan*

*Times* Aug. 8, '82

(12) The police said there *were* reports of casualties or damage to buildings resulting from today's shock.—*N. Y. Times* Sept. 16, '81

(13) He (=the Foreign Minister) added that He *expected* new diplomatic developments.—*N. Y. Times* June 15, '82

(14) Mrs. Lozansky, 29, said she *hoped* to leave with her 10-year-old daughter in August to be remarried with her former husband.—*N. Y. Times* June 15, '82

(15) The 128-year-old *Star*, an afternoon paper, stopped publication Aug. 7. Its owner said it *was* losing too much money.—*N. Y. Times* Sept. 16, '81

(16) Moham Ram, a political analyst and writer on Indian leftist movements, said he *was* hopeful about the decentralized social activism.—*N. Y. Times* June 15, '82

### 3. 2 過去における「未来」

「過去未来」とは、過去時のある時点を基準にして、その時点からみて未来の領域に入る時間帯のことを言うのである。

(1) There was not much hope that Begin *would* agree.—*Newsweek* July, '82

(2) He (=Begin) said Israel *would* withdraw from Lebanon as soon as an international force *was* established to enforce a 25-mile buffer zone in southern Lebanon.—*Newsweek* July 5, '82

(3) The official news agency SANA quoted a military spokesman saying Syria *would* deal heavy and surprise blows at Israeli troops in Lebanon if they *continued* to violate the ceasefire.—*Japan Times* July 25, '82

(4) Soviet hunger strike Yuri Balovienkov broke his 36-day fast Monday after his American wife lied to him, saying authorities here had promised he *could* emigrate if he *resumed* eating.—*Japan Times* Aug. 10, '82

(5) Both men, who have been refused official permission to leave the Soviet Union on state security grounds, said they *would* continue their facts until they *were* allowed to emigrate.—*Japan Times* July 20, '82

上例の(2)~(5)までは従節の中に更にもう一つの従節(副詞節)が入っている例である。そして、それらの副詞節の中の過去形の動詞も又、未来の意味を含んでいるわけである。このような tense の backshifting によってしかも未来の意味を付与されるなどということは、日本語から見た場合全く興味深いことと言わねばならない。

しかし又、従節の中の過去時制は微妙な問題を持っている。それは例えば、*The Daily Yomiuri* Aug. 12, '82 の記事と *The Japan Times* の同日付の記事とを対照してみると解る。

(1) The Israeli cabinet said, when it agreed to the Habil plan, that a complete list of countries where the PLO fighters *would* go was a “precondition” to any concrete agreement.—*The Daily Yomiuri*

(2) Cabinet Secretary Dan Meridor said Israel first wanted a full list of how many guerrillas will leave and where they *will* leave and where they *will* go before formally halting its invasion.—*Japan Times*

(1)は AP 通信の記事であり、(2)は UPI 通信の記事であって、同じ事柄を記述したものである。(1)では従節 where the PLO fighters would go の中で過去形の would が使われているのに対し、(2)では where they will leave, where they will go というように現在形の will が使われている。

つまり(1)の文は、「時制の照応」に従って書かれた文であり、いわゆる「過去未来」の形を取っているわけである。しかし、(2)の文では「文法の原理」にはとらわれずに、伝達者の視点から書かれているのである。つまり、伝達者がこの文を記述した時点に於いては、被伝達部の中の事柄はまだ実現されておらず、それはその時点よりさらに未来に起り得ることとして考えられているからである。(2)の文に will が用いられているのは、「常識」の論理に従っているのである。この辺りに、微妙な所が見られるのである。つまり、これは発話者や伝達者の「意識」の問題なのである。

これについてイエスペルセンは<sup>(2)</sup>、「或る事柄を現在形で表わさなければならぬ」と気付く努力は“*We learnt at school that 2 and 2 is 4*”というような場合には少くてすむ」と述べている。しかし、Maugham<sup>(3)</sup>の *Cakes and Ale* には *And my uncle remarked that you could take a horse to the water but you couldn't make him drink.* のような文がある。つまりこの文の従節の中では、「*you may take a horse to the water, but you cannot make him drink*」という本来「諺」である文句が「時制の照応」を受けて記述されているのである。そして、このことをイエスペルセンは「心的惰性」(mental inertia)と呼んでいるが、人間の意識や心理にはこの二つの傾向が常に交錯していると言ってもよいであろう。

### 3. 3 心理的な「前過去」

「心理的」前過去とは又「論理的」前過去と言ってもよいものである。主節の動詞に、*said* や *told* によって代表される動詞の過去形がある場合には、従節の中の動詞が「時制の照応」の法則を受けて過去形をとる。そしてその場合、従節内の過去形の動詞が過去における「現在」や過去における「未来」を表わしたのであるが、もう一つ、この従節内の単純過去がいわゆる過去の前の「過去」を表わす場合があるのである。

「心理的」前過去とはこのことを言うのであって、これには情況判断の占める部分が大きいと思われる。

(1) *The radio claimed 24 Iraqi tanks and armored vehicles were destroyed in the fighting.—Japan Times July 25, '82*

(2) *The communique said the clashes, which began Friday night, lasted until the early hours Saturday.—Japan Times 25, '82*

(3) *Jacek said Polish officials traveling with the groups sent messages to Warsaw when the difections began.—N. Y. Times July 3, '82*

(4) *The prime minister said Habil told him of his talks with Arab leaders and that several of the leaders expressed willingness to accept part of 6,000 to 8,000 guerrillas trapped in the besieged Lebanese capital.—Japan Times*

July 29, '82

(5) She said she *was* dismissed from her job as a university instructor last fall.—*N. Y. Times* July 3, '82

(6) Another claimed that 26 men in one remote Army camp *died* from drinking antifreeze.—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(7) Eyewitnesses said they *saw* ambulances with bodies stacked inside.—*Newsweek* June 14, '82

(8) Police reported that the heavy rain *broke* river embankments in Nagasaki and Kumamoto prefectures.—*Japan Times* July 25, '82

(9) An Iraqi military communique said 2,245 Iranians *were* killed and an unspecified number of others *were* captured in the "fierce battles" between Iraqi troops and the invading Iranians.—*Japan Times* July 25, '82

(10) The PLO claimed that Israel *dropped* this weapon on civilian targets, despite a U. S. -Israeli agreement against such use.—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(11) Radio Tehran, in a broadcast monitored in London, said Iranian forces broke through Iraqi lines northeast of Basra and *killed* or *wounded* 700 of the defenders.—*Japan Times* July 25, '82

(12) The communique said two other Iranian advances in the same sector *were* also repulsed in fighting late Friday night.—*Japan Times* July 18, '82

(13) He said he *accepted* the post after receiving assurances from the leaders in the House from both parties.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(14) The communique said the clashes, which *began* Friday night, *lasted* until the early hours Saturday and *warmed*.—*Japan Times*

(15) Iraq said Saturday it *crushed* a new Iranian offensive east of the city of Basra, killing more than 2,000 Iranians in "fierce battles."—*Japan Times* July 25, '82

(16) Early reports indicated that 230 people *were* killed and more than 400

injured in the raids.—*Newsweek* June 14, '82

上例でも判断されるように、主節の伝達動詞 *said* などの過去の時点より従節内の事柄はそれ以前に起ったことは明らかである。しかし、それだからと言って、なにもいちいち従節内の動詞を過去完了形で表わさなければならぬということにはならないであろう。上例の(2), (5), (12), (14)などには *Saturday, last fall, late Friday night* や *Friday night, until the early hours Saturday* のような前過去を明示する副詞句が入っている。こういう時には、単純過去形で、ストレートに事実を表現した方が客観的な“事実性”というものが現われてくるように思われる。つまりこの場合には「文法」の法則よりも「常識」の論理が働いている。事柄の状況は人間の心理が常識的に判断しているので、前過去を過去完了形に頼らずに単純過去で代用させることができるのである。

特に時事英語では、ニュース性ということが重要視されるから、この単純過去形による叙述は一そう好まれるのではなからうか？

つまり単純過去は動作や行為を完結したものとして捉える。ここから事実の生々しさが *direct* に伝えられるからである。

*time* をつまり過去の「時」を直観的に捉える人間の心理と、それを文法的な「*tense*」としてみる見方との間にズレが出てきても決しておかしくはない。何故ならば言語というものは、人間の心理と切っても切れぬつながりを持っているからである。

これに関して、イエスベルセンの *M. E. G.*<sup>(3)</sup> には次のような記述があって興味深い。つまり *tense-shifting* の典型的な例として *Shaw* から引用している“*Oh, Lord Summerhays, I didn't know you were here*”である。これはこの文の発言者が *Lord S.* が居るのをみつけて叫んだ文句である。そしてこの場合、*you were* の代りに *you are* と言ったならば不自然であると評しているのである。成る程、*you are* と言ったのではこの文は当り前に平凡な印象しか与えないのである。何故ならば“*Present Tense*”は無標 (*unmarked*) で不確定な要素を含んでいる。これに反し、過去時制は明示的な要素を持つものとして有標 (*marked*) であり、その意味でこれら二つの時制は対立するものと考えられる。つまりこれらを日本語で考えれば、*you are* の方は、「あなたがここに居らっ

しゃるとは存じなかった」となり、*you were*の方は「あなたがここに居らっしゃったとは存じなかった」ということになる。つまり後者の方は筆者の言うところの心理的「前過去」として捉えられるべきだと思われる。こう捉えることによって「あなたが存在する」事実が強調され、それだけ印象が鮮やかになる。つまり発言者がこの文句を発して“exclaimed”したことの説明がつくと思われるのである。

Henry Sweet<sup>(4)</sup>も動詞の過去時制について次のように述べている。

In some cases it (i. e. the Preterite) is used as the equivalent of a full present: *I have (got) a headache I thought you were not looking well. I hardly ever see him now. I thought he was an intimate friend of yours, oh, no.!* In these examples thought may be taken in the sense of ‘I thought when I first saw you just now……’ ‘I thought until you told me the contrary, that……’, but it has really a present meaning—I *thought you were not looking well* = ‘Yes, you don’t look well’—and the preterite is used simply to avoid the suggestion of contradiction, for *I think he is an intimate friend of yours* would imply ‘I think so in spite of what you say’, while the preterite implies that the belief is already a thing of the past.

つまり、Sweet は上の引用文の中で *I thought* の過去形 *thought* を問題にしているのである。この *thought* が現在の意味に相当すると考えられると言う。例えば上の文の中のイタリックになっている部分、「僕は頭痛がする」に対して「道理で顔色が良くないと思った」「僕は今はもうほとんど彼に会うこともない」に対して「僕は彼は君の親友だとばかり思っていた。まあ驚いた。」とそれぞれ応答している。これらで用いられている *I thought* は「今し方一目君を見た時に思った」「君がそうでないと言うまでは……思っていた」の意味にとってもよいかもしれない。しかし、実際はこの *thought* は現在の意味を持つと Sweet は言う。つまり、ここに *thought* が用いられているのは *I think*……と言うと、「君が何と言っても僕はこう思う」と言わんばかりであるが、*thought* の場合は、そのような反駁的な響きが避けられるからであると説明されるのである。こういうところにも言語の心理的な面が強く現れていると思われるのである。

そして、更に、このもっとも「現実的」なものを表わし得る過去時制が非現実(unreality)の表現である仮定法へと転換し得るその様相に思い及ぶならば、言語の論理的、心理的側面がいつそう明らかになってくるのである。過去時に起った事柄は、一回限りであり、すでに過ぎ去ったはるかに隔った(remote)ことであり、現在ではとり返しのつかない実現不可能なことであるという意識が根底にあると思われる。そしてこれが、過去時制を「非現実」を表わす仮定法に転用するに至った主因であると言ってよいであろう。

### 3. 4 従節内の「過去完了」

主節の動詞が過去時制のとき、従節内の出来事がそれ以前に起った事である場合には、それは過去完了形で表わされるとは一般に説かれているところであるが、手もとに集められた用例に拠って検討してみることにする。

(1) Administration officials said that the rate of compliance this year, through mid-July, *had been* 87 percent. The accounting office report, however, asserted that the rate *had dropped* below 80 percent during recent months.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(2) Mr. Cooks said that there *had been* sharp recovery in June.—*N. Y. Times* July 3, '82

(3) United nations officials reported that the peace “*makes* it possible to provide assistance in areas which, until now, *had been* inaccessible.”—*International Herald Tribune* July 29, '82

(4) Late in the evening, a Syrian communique said that Israeli planes *had bombed* a village three miles west of Damascus.—*N. Y. Times*

(5) The State Department also said it had detected no change in the PLO's refusal to recognize Israel.—*Japan Times* July 28, '82

(6) A State Department spokesman said the decision did not mean that the US *had concluded* that Israel *had violated* the secret understanding which forbade the use of US-made cluster bombs or shells against non-military targets.—*The Daily Yomiuri* July 29, '82

(7) Rupert Newdech, head of the doctor's committee, told a news conference Monday the flood of refugees from Vietnam continued unabated and 27,000 refugees *had arrived* in neighboring Southeast Asian countries in the first five months of this year.—*Japan Times* July 28, '82

(8) "He also said China *had* already *filed* formal protests demanding" correction of altered high school textbook accounts downplaying Japan's activities in that country during the war years.—*Japan Times* Aug. 5, '82

(9) In an interview on Israeli radio, defense Minister Ariel Shiel Sharon declared that Syria *had lost* its "strategic control" over Lebanon.—*Newsweek* July 5, '82

(10) For his own part, Haig was insulted to learn that the White House *had bypassed* State and sent the President's special representative in the Middle East.—*Newsweek* July 5, '82

(11) Political sources said trade union bosses *had not been* willing to back ASLEF (the Associated Society of Locomotive Engineers and Firemen) as this would have jeopardized the entire rail system and put thousands of jobs dependent industries at risk.—*Japan Times* July 19 '82

(12) Mr. Hodes said Mr. Howard *had been* contacted in late June or early July by someone from the Los Angeles law firm of Lang & Shuttle, who said a client wanted to place a political advertisement.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(13) Senator Barry Goldwater, Republican of Arizona, a major Taiwan supporter, complained to Mr. Reagan on June 18 and in a Senate statement on June 22 that the F-5E letter *had not yet been* sent to captain Hill.—*N. Y. Times* July 3, '82

(14) Lebanese police said 203 persons, mostly Lebanese and Palestinian civilians, *had been* killed and 207 wounded in the previous 30-hour bombardment of West Beirut by jets, boats, tanks and artillery.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(15) The Israelis contended that the Syrians *had opened* fire first.  
—*Newsweek* July 5, '82

(16) Police said at least 120 people *had been* killed in Tuesday's daylong Israeli land, sea and air bombardment.—*Japan Times* July 29, '82

(17) By one report, Fagan said he *had planned* to commit suicide in the royal bedchamber but changed his mind because it wasn't "a nice thing to do."—*Newsweek* July 26, '82

(18) He said the PLO *had been* "defeated militarily", but must now be reinforced.—*N. Y. Times* July 3, '82

(19) The Soviet press agency Tass reported today that Yemging A. Kozlovsky, a 35-year-old nonconformist writer arrested seven months ago, *had repented* and demanded that the West stop publishing his works.—*N. Y. Times* July 3, '82

(20) Sharon boasted to Knesset deputies that he *had cut* off its water and that he could cut off its water and food supplies at any time.—*Newsweek* July 5, '82

(21) We took those unfortunate pictures of Diana from the spot that we *had photographed* him with someone else two years earlier.—*Guardian* July 27, '82

(22) Pat explained that some time ago she *had discovered* three elderly sisters living alone.—*Guardian* July 27, '82

(23) Mr. Blake said, adding that more than 4,000 traps *had set out* in Stachton in the last two days and checks were nearly every hour, but nothing new had been spotted.—*N. Y. Times* June 27, '82

(24) The White House then made public letters that Mr. Regan *had sent* high Chinese officials since April.—*N. Y. Times* July 3, '82

(25) The newspaper suggested that the case *had led* to a special appeal from the US ambassador, Mr. Deane Hinton to President Magana last month to end torture before US support for El Salvador was severely

damaged.—*Guardian* July 27, '82

(26) Secretary of State Alexander M Haig Jr., saying that the fighting in Lebanon *had grown* “somewhat more ominous” in the last 24 hours, suggested today that Israel might be shifting its originally announced objective in Lebanon.—*N. Y. Times* June 10, '82

(27) He said a withdrawal of Syria's ground forces *had begun* after the raid.—*N. Y. Times* June 10, '82

(28) Mr. Carey said that he *had made* a tentative decision over the previous weekend, but *had not been* sure until a day before he signed the bottle bill.—*N. Y. Times* June 27, '82

(29) And his son, Sami emphasized that the friendship Society *had not yet been* formally established, although preliminary organizing steps *had been* taken by business.—*N. Y. Times* June 27, '82

(30) Mr. Halaby said he *had been* told that one of the shells hit the living room of the residence of the university's dean.—*N. Y. Times* June 27, '82

(31) Mrs. Woods said her husband, who was born in Boston and worked his way up from office boy in New York to become a leading world financial figure, *had suffered* from cancer for the past four months.—*Japan Times* Aug. 22, '82

上記の用例の中でほとんど自然的に従節内で過去完了を用いてもよいと思われる場合がある。それは用例(8)の *already* や(13), (29)の *yet*, (21)の *two years earlier*, それから(24)の *since April*, (28)の *over the previous weekend*, 又(31)の *for the past four months* などの「時」を表わす副詞や副詞句があるときである。過去完了時制は単純過去と違って「相」的な意味が含入されている。そこからいろいろな「意味合い」が現われてくる。その意味では、現在完了時制と類似している面を持っているのである。完了の意味を強調する *already* や出来事が完了してないことを強調する *not yet* があるし、又或る過去の一点とそれ以前の過去との間の時間の隔りを表わすこともある。但し、同じ時を表わす副詞句と言っても、間接話法の従節の中では機械的に扱えない場合があるのであ

る。

例えば、(1)の場合には、through mid-July や during recent months がある。これは主節の主語よりも、伝達者の立場から見られて叙述されていると言える。(3)の until now も又そうである。但し、この場合、主節の主語である speaker とその言葉を伝達する伝達者とのそれぞれ発言の時点のずれがごく少い（或は同一時点の場合もむろんある）と考えるべき付帯条件が付けられるべきだと思われる。何故ならば主節の主語である speaker と伝達者との時間の隔りが余り大きいと、伝達者は、その言われた言葉を伝達するのに、その叙述を客観的なものにしよとする気持になるのがごく自然なことと思われるからである。そしてこの客観的でない、いわば心理的な叙述は(25)の last month<sup>(5)</sup>、(22)の some time ago<sup>(6)</sup>などに明らかに見ることができるのである。

しかし、上述のように従節内の過去完了に「時」を表わす副詞句が伴わないことも多くあるのである。例えば例(4)の過去完了はなんのためであろうか？それはイスラエルの飛行機がダマスカスの西方3マイル先にある、或る村落を爆撃したという事実を強調した言い方であると思われる。つまりイスラエル機の爆撃の事実を確認し、それに注意を向けて述べたのである。例(6)もまた、イスラエルが内密の了解を犯したという事実、そして、更にアメリカがそれが事実であるとの結論を下したということがそれぞれ関心を集められて強調されていると見ることができる。例(15)をみると、シリア軍の方が“先に発砲”したのであって、イスラエルが戦いを仕掛けたのではないという対照的事実が確認され、強調されている。又(18)なども同様で、PLOは軍事的に“敗北してしまった”ので、今や補強されなければならないという対照的事実が確認され強調されているとみることができる。(20)の had cut は“経験的”事実が叙述されていると言うことができる。最後に(30)の例をみてみよう。この場合、砲弾の一つが住宅の居間に命中した、つまり hit したのは he had been told より以前のことであることは明らかである。しかるに hit という単純過去形が用いられている。この場合、主節の動詞が had been told という過去完了形になっている以上、hit は前前過去である筈である。ところが英語には過去完了よりさらに以前の時を表わす文法形態がないのである。つまり hit は心理的(論理的)に前過去の前の過

去を表わしている。これは言語に於いて心理が文法形態の欠如をカバーしている好例の一つとすることができるのである。

#### 4 照応の不統一

時事英語には、この照応の不統一現象が相当多く見られる。不統一とは同一従節内の動詞の中、照応を受けるものもあり、又受けないものもあるとすることである。

(1) Conservationists said the U.S. attitude *could* be critical in determining if Japan *does* file an objection to the ban and *leaves* the organization.—*Japan Times* July 25, '82

(2) Post office chief Cesar Luzuriaga said in a radio message that the unusually heavy winter snow *stopped* briefly Saturday but that strong winds *have kept* helicopters from dropping emergency food rations to the trapped residents.—*Japan Times* July 20, '82

(3) But he said he fears the French government now *may* offer less than \$ 50 million, which *could* delay final agreement on the deal.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(4) The officials said the government *will* immediately start studying ways to cope with the IWC action, which, if implemented, *would* put an end in 1986 to the long history of the Japanese whale industry.—*Japan Times* July 25, '82

(5) Mr. David Weill said he *regrets* recent press reports suggesting he and other board members were against the agreement.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(6) In Moscow, founders of an independent peace group set up last month said two members *had disappeared* and *were* believed to have been detained while two others *had been* told to get out of Moscow before the peace marchers *arrive* here this week.—*Japan Times* July 19, '82

(7) Industry sources said, however, that it *remains* to be seen whether the Japanese company *would* be able to charter a rig in time for the start of drilling next July because most of the about 670 rigs in operation throughout the world *depended* an American technology and equipment.—*Japan Times* July 29, '82

(8) Military officials conceded today that rebels still *hold* the town of Perquin and half of northern Morazan province, despite a claim by the Defense Minister that the army *had* “total control” of the country.—*N. Y. Times* June 10, '82

(9) But he said the administration *will* be talking to the moderate Persian Gulf states about steps that, in their view, *would* contribute to an atmosphere of security in that region.—*Japan Times* July 18, '82

(10) But she (= Prime Minister Margaret Thatcher) added that she *hoped* the assault on the Falkland capital, where about 7,000 Argentine troops *are* surrounded by the British, would not be too distant.—*N. Y. Times* June 15, '82

(11) Catto said the shipments *would* upgrade the Cuban Air Force, which already includes some older models of the Mig-23.—*Japan Times* July 29, '82

(12) He told us he had to have an unequivocal commitment that they *will* leave.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(13) The BBC said Argentina *has had* a scientific station at Thule in the South Sandwich for several years and that it *was* active for a long time before the British discovered the Argentines were there.—*Japan Times* June 21, '82

(14) Gandhi made clear there was no chance that India *will* align itself with the U. S. at the cost of alienating the Soviets.—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(15) The Soviet Union indicated today that it *was* likely to adopt a tough

stance when Secretary of State Alexander M. Haig Jr. and the Soviet Foreign Minister, Andrei A. Gromyko, *meet* in New York next week for the first top-level talks since the Reagan Administration took office.—*N. Y. Times* Sept. 16, '81

(16) Cabinet Secretary Dan Meridor said Israel first *wanted* a full list of how many guerrillas *will* leave and where they *will* go before formally halting its invasion.—*Japan Times* Aug. 12, '82

(17) The Judge said he in turn probably *would* agree to the deal if Coral Eugene Watts, 28, *helps* police to identify his victims.—*Japan Times* Aug. 12, '82

(18) Begin said Israel was willing to let 2,000 to 2,500 guerrillas remain in Beirut until after deployment of the force—provided the United States, Italy and France *give* written assurances the remaining PLO men would leave.—*Japan Times* Aug. 10, '82

(19) The government announced in a statement that all Kenyan Air Force bases *are* now under control of the army, which put down the coup attempt and that there *was* no reason to fear an attach by rebels still at large.—*Japan Times* Aug. 8, '82

(20) An administration official said that Mr. Regan in effect had decided that he *would* not be bound by the \$ 23 billion of that figure that *applies* to 1984 and 1985.—*International Herald Tribune* July 29, '82

(21) They said they *did* not know when power *will* be restored.—*Japan Times* Aug. 8, '82

(22) Highly placed government sources said it *was* certain that the hijacker *will* be extradited to Italy to face charges and that a decision *would* be announced this week.—*Japan Times* July 29, '82

上例を見て分るように、同じ従節の中で「時制」が不統一な形で存在しているのは伝達者の心理や論理に左右されているからであると言ってよい。例えば、最後の(22)の例のように同じ *it was certain* にかかる従節 *that* の中で *will* と

would の両方が用いられている。これは何故であろうか？ それはおそらく、乗っ取り犯人がイタリーに引き渡されることに、伝達者の関心があったのであろう。そこで伝達者がこれを発言した時点からみても生々しいニュースであるので、その「現在感」を大事にして、will という現在形を用いたのであろう。そして一方で、a decision would……と would が使われているのはこの方には関心が薄くなっているわけで、客観的に時制を照応させて述べたのではないかと思われる。又例(10)なども、the assault……would not be too distant の部分は、主節 she hoped の影響を受けて時制を照応させているが、which 以下 by the British までは説明文句として、伝達者の視点から、つまり、伝達者のこの発言の時点においても、7,000 人のアルゼンチンの軍隊はイギリス軍に包囲されている状態にあるわけであるから現在形で書かれているのである。(11)などもこれと同じに考えることができる。(8)などは軍官が“今日”認めたことを伝達者がその日の中に伝達している場合で、反乱軍が依然その町を保持している事実を生々しく伝えようとして hold という現在形を用いているのである。後の方に出てくる had は事実を客観的に叙述するために時制を一致させていると思われる。

以上の如く、時制の照応の支配を受けない自由さの量が特に時事英語などで増えつつあるのは、最新のニュースを報道することを使命とするその性格からきていると言えるであろう。

## 5 混合話法

この場合の混合話法とは that 以下の従節の中に、“引用符号”でかこまれた直接話法をそのままそっくりはめ込んで叙述する仕方である。

(1) He denied that Egypt had sent fighting men to Iraq but acknowledged that “there may have been some Egyptian volunteers.”——*Time* June 7, '82

(2) British Prime Minister Margaret Thatcher told the House of Commons that “our troops are moving forward.”——*Time* June 7, '82

(3) Renato E. Riva, editor of the town weekly *Here is Ranchos*, said that

“everyone knows when the families receive letters or a postcard.”—*Time* June 7, '82

(4) He (=Reagan) vowed to avoid any “political quick fixes,” declaring that “slowly and surely, we’re working our way back to prosperity.”—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(5) Shortly after 3 p.m., the high command announced that “British troops have continued their advance, despite the angry and heroic resistance of the Argentine forces.”—*N. Y. Times* June 15, '82

(6) Begin, speaking to disabled soldiers from the war Sunday, said PLO Chairman Yassen Arafat “has nothing left. It won’t take much longer. We’ll liquidate it.”—*Japan Times* July 20 '82

(7) Mr. Barrett said the city “is trying to ascertain what if any, job actions are taking place in the various department.”—*N. Y. Times* July 3, '82

(8) Later Jütblatt added that “the PLO is ready for an honorable surrender, but Israel will not give it to them. It just wants to kill them, kill them, kill them.”—*Newsweek* July 5, '82

(9) He said the protests “are sending clear signals to political leaders.”—*N. Y. Times* June 15, '82

(10) In a spirited special-delivery rebuke, he told Wright that “I’m very distressed……Yes, there is sobotage of all I’m trying to accomplish. But it’s being lone by the people who write these articles and columns……Don’t join that group, Clymer.”—*Newsweek* May 31, '82

(11) He said that, despite some interesting experiments in community television, “the global trend is to mass production and uniformization.”—*Japan Times* July 28, '82

(12) COL Baran said many in the Israeli political left “are fed up with these oblique insinuations. Many people are saying squarely we must talk with the PLO.”—*International Herald Tribune*, July 29, '82

(13) But a senior Bangladesh diplomat told Renter the intention was to secure a postponement “until the situation is more favorable.”—*Japan Times* July 29, '82

(14) US President Reagan said Friday “there are plenty of people trying to step the level of rhetoric up” over France’s defiance of his anti-Soviet sanctions, but he will have no part in it.—*Japan Times* July 25, '82

(15) Mr. Haig said that because of the Lebanese invasion “and its associated uncertainties,” until the situation had clarified “it will be difficult to go on with the peace process as such, and the autonomy talks in particular.”—*N. Y. Times*

(16) The announcement also said the ministry “has given explicit instructions to the head of the Argentine mission at the United Nations.”—*Japan Times* June 21, '82

(17) He said the United States must work closely with Japan and the West Europeans to achieve peace in the region because “they have the most to lose” by a Hormuz oil cutoff.—*Japan Times* July 20, '82

(18) The government-controlled Middle East News Agency said the order was issued by Interior (Police) Minister Hassan Abubasha “after it was determined that they do not pose any threat to the Security of the State at the present time.”—*Japan Times* July 19, '82

(19) He (=Prime Minister Pierre Elliott Trudeau of Canada) said Canada “can not accept the proposition that the present military activities are justified or that they will provide the long-term security which you seek for the Israeli people.”—*N. Y. Times* June 10, '82

上例で分かるように例(1)~(5)のように従節の中の部分が全部 “引用符号” でかこまれた直接話法の形をとっているものもある。又例(7)(9)(19)のように主語を除き、述部の部分だけが直接話法になっているものもあるし、又例(6)(8)(10)のように従節の中に3つ以上の sentence が直接話法の形で入っている場合もある。まさに自由量の増大した混合の話法の形態であると言うことができる。又(13)(17)

(18)の例文にみられるように、従節の文の中のさらにもう一つの従節文, *until* や *because* や *after* <sup>(7)</sup> に導かれる部分にだけ直接話法が用いられている書き方もあるし、その他(14)(15)などにみられるように修飾句の部分は除いて主文だけが“引用符号”でかこまれる場合もある。いく種類かの変化を持った書き方がなされている。

これは要するに、ニュースを *hot* のままに報道しようとするジャーナリズムの志向からくるところの、特に時事英語に目立つ文体的特色とすることができるであろう。

## 6 過去を包摂する「現在」

これは従節内の時制がいわゆる「時制の呼応」の支配を受けずに現在時制で表わされる書き方である。これは従節内の内容に重点がおかれていて、主節の過去時制の影がうすくなっていることを言うのである。

(1) Witten, who joined the Princeton faculty in 1980, said he *does* not plan any major changes after learning he *may* receive approximately \$ 30,000 a year until 1988.—*Japan Times* July 19, '82

(2) Mr. Dunlop, 40 years old, said he *expects* to reach Falmouth, England, in eight to twelve weeks.—*N. Y. Times* June 15, '82

(3) We said we *accept* mediation as long as it *functions* in the direction of our terms for ending the war.—*Japan Times* July 25, '82

(4) Nabisco revealed in New York Yesterday that it *has agreed* in principle the sale of its two subsidiaries, Julius Wile Sons and Flieschmann Distiling, to Whitbread.—*Guardian* July 27, '82

(5) Regan's budget experts, in a required estimate released only July 30, predicted that government red ink *will* hit 115 billion dollars in 1983, compared with an estimated 109 billion this year.—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(6) In any case, the Soviets said last week that the first gas *will* flow to

Western Europe in two years.—*Newsweek* July 5, '82

(7) Feldstein said that consumer savings and business *are* just beginning to respond to tax cuts and other measures passed by Congress last year.—*Time* June 7, '82

(8) It also raised a new concerns that when legislators meddle in diplomacy they *are* apt to do more harm than good.—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(9) Peking officials said the changes violate the spirit of a 1972 agreement establishing normal relations between the two countries.—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(10) He said Israel *wants* “to get all terrorists out of the whole of Lebanon.”—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(11) The Tel Aviv-based manager of a U. S. cigarette company complained that since the war started his own sales *have dropped* drastically.—*U. S. News & World Report* Aug. 9, '82

(12) Cranley Qnslow, after ending two days of talks in Brazil said the residents of the South Atlantic islands still *suffer* “the scars of war.”—*Japan Times* Aug. 22, '82

(13) Bethlehem said that in recent weeks it *has been* operating at less than 40 percent of capacity and that orders are “extremely low.”—*International Herald Tribune* July 29, '82

(14) Despite the continued stagnation of petrol and crude oil prices, the Government yesterday confirmed that it *will* sell half the assets of the British National Oil Corporation this autumn.—*Guardian* July 27, '82

(15) The Japanese government said today that it *is* building up its military forces as a first step toward eventually reducing the level of armaments in the world.—*N. Y. Times* June 10, '82

(16) Sherry said she *has run* away each year since she was 13.—*N. Y. Times* June 14, '81

(17) Sony Corp. announced last week that it *will* market a personal computer in the United States beginning this fall to compete in the booming desk-top microcomputer market.—*Newsweek* May 31, '82

(18) Twenty-seven years ago, the Supreme Court declared that, in education, separate and equal *are* a contradiction in terms.—*Time* Oct. 12, '82

(19) Donovan insisted last week that he *has* no intention of resigning.—*Time* July 5, '82

(20) The Salvador Human Rights Commission recently reported 35,000 people *have been* killed during the past 33 months in the guerrilla war.—*Japan Times* Aug. 8, '82

(21) Dr. Hou, a southerner, said Communist officials from the North still *resent* the advancement of educated southerners.—*N. Y. Times* June 10, '82

(22) Winser pointed out that Africa *has* the world's lowest food production, which *lags* far behind population growth.—*Japan Times* Aug. 8, '82

上例(2)の *he expects* の現在時制は、彼が Falmouth に到着するのは伝達者の時点からみても未来に実現する出来事であるので、伝達者は心理的に「現在」意識をもって述べたのである。又(3)のような場合は、自分たちのことを自分たちで伝えているのだから、「現在時制」で述べるのは少しも無理なことではないであろう。(4)の場合は「昨日」述べられたことを伝達者が「今日」の時点で伝えているわけで、伝達者からみれば「昨日」は最近事になると意識され、従って従節の中で「現在完了」が用いられることはおかしくはないのである。(5)の場合は「予想」したのは過去であるが、1983年という未来のことが述べられており、伝達者の視点もそっちへ向けられているので、「現在」の時点から未来をみるという意識で伝達するのである。(6)も同じ見方ができる。(8)は法律家の変わることのない習性が述べられているから現在時制になっている。(9)は「協定」という一般原則に違反するという抽象論が述べられているので現在形になってい

る。(11)は「煙草会社」が不平を言った時点と伝達者の時点とがあまり隔っておらず、現在はある「時間幅」をもって捉えられ、sales がひどく低下したという事実が伝達者の「現在」に及んでいるという意識でみられている。(13)は in recent weeks という修飾句があるので伝達者の意識は「現在感」が濃くなってくるのである。(14)は The Government が confirm したのは yesterday というもっとも近い過去であり、被伝達部には this autumn という未来の修飾語があるので「現在感」が伝達者には出てくる。(15)は the government が言ったのは today であり、伝達者も「今日」の意識で述べている。(16)は Sherry の「習癖」が述べられており、習癖は過去から現在また未来へと変わらぬものである。

(19)では Donovan という人は自分で自分のことを辞める意思はないと主張している。それを伝達者の目からみれば、彼のその意思は過去から現在へと変わることはないということになるので「現在」意識で捉えられるわけだ。(20)は report したのは recently であり、被伝達部には during the past 33 months という修飾句があるので、伝達者は当然、現在につながる意識で考えるわけで、現在完了でかかっている。(21)は still という持続を表わす副詞があり、又 resent という「心情」の意味を持つ動詞がある。この文の場合ではこの resent は根強くつづく「腹立ち」の感情を表わしている。従って「この感情」は過去から現在へとつながりながら持ちつづけられていると考えられる。(22)は従節の中は、アフリカという大陸の現在時に於ける周知の客観的現実が述べられている。この場合、従節の中で現在形が用いられるのは極めて自然である。

## 7 おわりに

この小論を書き終るに当って、思われることは文法と心理及び論理の乖離ということである。言語は我々の外なる現実をできるだけ忠実に表現しようと努めるものである。我々の外には客観的な時間が流れている。過去、現在、未来に向かってである。これを言語的に表現しようとするとき、英語は「時制の照応」という認識された時間観念をとり入れるのである。しかし、一方、我々には主観的に時間を感覚する部分がかかなりある。心理的(論理的)時間とでも言

うべきものである。

これを要するに人間の活性とは後者の時間の中にこそ存在するのである。そして言語表現とはこういう意識の分裂の中にこそその真実があるのである。

〔註〕

- (1) 鈴木重威『ベオウルフ』。
- (2) *A Modern English Grammar*, Part IV., 11.1 (3).
- (3) *ibid.*, Part IV., 11.1 (4).
- (4) *A New English Grammar*, Part II., pp. 102~103.
- (5) 本来は the previous month か the month before となるところ。
- (6) 本来は some time before となるところ。
- (7) これは特に注意を引こうとしたものとする取ることできる。

〔参考書目〕

- (1) 荒木一雄『英文法 — 理論と実践』研究社, 1970.
- (2) 細田逸記『動詞時制の研究』泰文堂, 1955.
- (3) Jespersen, O., *A Modern English Grammar*, IV, Copenhagen, 1931.
- (4) Poutsma, H., *A Grammar of Late Modern English*, Part II, Groningen, 1926.
- (5) 林語堂『開明英文法』文建書房, 1962.
- (6) 鈴木重威『ベオウルフ』研究社, 1972.
- (7) Sweet, H., *A New English Grammar*, Part II, Oxford, 1898.
- (8) Thomson & Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, 1960.